



Marc Riera Irigoyen

Traductor i localitzador EN, RO > CA, ES

(+34) 652 492 008

marc.riera.irigoyen@gmail.com

FORMACIÓ ACADÈMICA

Màster de Tradumàtica – Tecnologies de la Traducció

Universitat Autònoma de Barcelona
2018–Actualitat

Grau de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona
2013–2018

COMPETÈNCIES TÈCNIQUES

Eines TAO

OmegaT, memoQ, Memsource, SDL
Trados Studio

Edició de subtítols

Aegisub

Sistemes operatius

GNU/Linux (Arch Linux), Microsoft
Windows

Desenvolupament web

Hugo, WordPress

Edició

GIMP, LaTeX

Gestió de codi font

Git, Subversion

Llenguatges de programació

C#, Python

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

Universitat Autònoma de Barcelona – Observatori per a la Igualtat

Maig de 2018–Actualitat
Revisió i correcció de textos sobre gènere, discapacitat i col·lectiu
LGTBI+ en català, i traducció al castellà i l'anglès.

Apertium (Google Summer of Code 2018)

Maig de 2018–
Agost de 2018
Desenvolupament del motor de traducció automàtica basat en regles
per al parell de llengües romanès-català. Actualització d'altres parells
desactualitzats als estàndards actuals d'Apertium. Projecte finançat
per Google dins del programa *Google Summer of Code 2018*.

Apertium (Google Summer of Code 2017)

Juny de 2017–
Agost de 2017
Desenvolupament del motor de traducció automàtica basat en regles
per al parell de llengües anglès-català. Millora de la qualitat de les
traduccions i ampliació de la capacitat lèxica de la plataforma.
Projecte finançat per Google dins del programa *Google Summer of
Code 2017*.

Cossetània Edicions

Novembre de 2016–Gener de 2017
Traducció al català i correcció de la guia turística *Explora Berlín*,
publicada originalment en anglès.

ALTRES PROJECTES

Softcatalà

Setembre 2017–Actualitat
Sóc membre de Softcatalà, una associació sense ànim de lucre que
treballa per fomentar l'ús del català a les noves tecnologies i el
programari lliure. A part de ser un dels responsables del traductor
automàtic (basat en la tecnologia d'Apertium), col·laboro de manera
habitual en la localització de programari lliure al català.

Lloc web: <https://www.softcatala.org>